



THÉO, 8 ANS, TRILINGUE

Theo ist dreisprachig aufgewachsen. Dabei hat er Probleme mit der deutschen Sprache, die er mit den anderen nicht hat. Die Sprache Brechts versteht er perfekt, kann sie aber vor lauter Schüchternheit nicht sprechen. Unsere Korrespondentin Krystelle Jambon hat sich mit ihm unterhalten – auf Französisch!

mittel

Né en Allemagne d'une maman française et d'un papa allemand, Théo a passé ses premières années... en Espagne! S'il maîtrise aujourd'hui l'espagnol et le français, l'allemand est encore un peu à la traîne, surtout à l'oral. De retour en Allemagne, Théo s'exprime en français avec son père bien que celui-ci s'astreigne, depuis toujours, à lui parler dans la langue de Brecht! Le garçonnet fréquente une école française à Sarrebruck. Au programme, 4 à 5 heures d'allemand par semaine. Pas suffisant pour franchir le pas?

N'est-ce pas bizarre pour ton papa et toi de vous parler dans deux langues différentes?

Oh non, on est habitués. C'est nor-

mal pour nous. Mais tout de même, je le sais, cela lui ferait plaisir que je m'exprime dans sa langue. Car il me promet 10 centimes à chaque fois que je dis une phrase en allemand. Mais ça ne me motive pas tellement. Je préférerais 5 euros (rires)! Je pourrais du coup m'acheter des Lego.

Tu habites en Allemagne. Comment fais-tu pour communiquer avec les gens dans la rue et dans les magasins?

Si je sors avec mon père, il me laisse tout faire: je dois commander mon coca et acheter mon bretzel moi-même. J'essaie de le dire le mieux possible pour que la vendeuse me comprenne. Une fois, je suis allé acheter une glace qu'un monsieur vendait

dans une fourgonnette à côté du terrain de jeux. Et j'étais tout fier d'avoir réussi à lui demander sans chercher mes mots et sans hésiter: «*Ich hätte gerne eine Kugel Schokolade, bitte!*» Le vendeur m'a alors tendu la glace en

si	wenn auch
être à la traîne	hinterherhinken
l'oral (m)	das Mündliche
s'astreindre [sastʁɛ̃dr]	sich zwingen
le garçonnet	der kleine Junge
franchir le pas [pa]	den Sprung schaffen

N'est-ce pas bizarre pour ton papa et toi...	
bizarre	komisch
tout de même [tudmɛm]	trotzdem
pas tellement	nicht wirklich
du coup	hier: damit

Tu habites en Allemagne. Comment...	
la fourgonnette	hier: der Eiswagen
le terrain de jeux	der Spielplatz
tendre	geben, hinhalten

Ce qui est bluffant dans ton cas...

bluffant,e [blœfã,ât]	erstaunlich
la dictée	das Diktat
à ton avis [atõnavi]	deiner Meinung nach
faire l'effort [lefœʁ] (m)	sich bemühen
timide	schüchtern

Est-ce qu'à l'école, ton professeur...

la participation	die Mitarbeit
confondre	verwechseln
se mélanger	sich vermischen
embêter	nerven

Comment est ton professeur d'allemand ?

sévère	streng
faire les fous (m)	Unsinn machen
énervant,e [enœrvã,ât]	nervig
malicieux,se	verschmitzt

Lorsque vous vous retrouvez en famille...

Le Seigneur des anneaux <i>Der Herr der Ringe</i>	
l'interprète (m)	der Dolmetscher

Penses-tu qu'un jour tu réussiras à...

vaincre [vœkr]	überwinden
sourire à pleines dents	breit lächeln

© DR (2), Shutterstock



Pour commander une glace, pas besoin d'être trilingue, mais ça peut aider.

me faisant un grand sourire. Et puis il m'a dit : «*Bon appétit!*» Ça a fait rire mon papa qui m'a dit que la phrase était très bien mais que je devais encore travailler mon accent.

Ce qui est bluffant dans ton cas, c'est que tu as de très bonnes notes en dictée allemande. Tu écris et tu lis parfaitement bien l'allemand, mais tu ne le parles pas. Pourquoi à ton avis ?

Un jour où j'étais malade, j'ai lu en une journée un livre en allemand de 217 pages : *Böse Falle!* de Jeff Kinney. Oui, je comprends tout quand je lis, quand j'écris ou quand on me parle. Mais je ne sais pas vraiment pourquoi je ne parle pas allemand... En fait, même si je fais parfois l'effort, je n'aime pas trop m'exprimer dans cette langue dont les mots sont difficiles à prononcer. Et puis, je n'aime pas tellement l'utiliser avec des personnes que je ne connais pas bien. En français, ça ne me pose aucun problème, mais en allemand, je suis peut-être trop timide.

Est-ce qu'à l'école ton professeur d'allemand ne te demande pas plus de participation orale ?

Si, j'essaie de parler, mais je n'y arrive pas vraiment. J'ai l'impression de ne pas trouver les mots. Je les confonds parfois avec des mots français. Il m'arrive aussi de mettre un mot allemand dans ma phrase, puis un autre en français. Bref, tout se mélange. Ça m'embête. Et puis, j'ai peur de faire des fautes.

Comment est ton professeur d'allemand ?

Gentil, mais parfois il est obligé d'être sévère quand certains font des bêtises dans son dos. Dans ma classe, beaucoup de garçons font les fous, c'est énervant. À moi, cela ne risque pas d'arriver, je ne parle pas (sourire malicieux)...

Lorsque vous vous retrouvez en famille, comment communiquez-tu ?
Quand nous jouons tous ensemble à des jeux de société comme *Le Seigneur des anneaux* ou le *Trivial Pursuit*,

je demande à mon frère ou à ma sœur, plus âgés que moi, de traduire ma réponse. Ce sont mes interprètes, quoi. C'est bien pratique de les avoir !

En somme, tu n'échanges que très peu de mots avec ta famille allemande. Alors comment fais-tu pour qu'ils sachent que tu les aimes, ce que tu penses, qui tu es ?

Ah, ils me connaissent, ils savent comment je suis (rises) ! Mais quand je m'adresse à Oma pour lui demander la permission de regarder la télévision ou de prendre un bonbon *Nimm 2* par exemple, je suis quand même obligé de le faire en allemand. C'est la seule langue qu'elle maîtrise.

Penses-tu qu'un jour tu réussiras à parler aussi bien allemand que ton papa ?

Oui, bien sûr. En ce moment je suis timide, mais plus tard, quand je serai grand, je parlerai allemand parce que j'aurai vaincu ma timidité (*Théo sourit à pleines dents*).